

Curriculum Vitae

Elena MATTEI

Data e luogo di nascita: 08/10/1994, Brescia (BS)

Luogo di residenza: Padova (PD)

E-mail: elena.mattei@unive.it

POSIZIONE ATTUALE

- 10/2023 – in corso: **Assegnista di Ricerca in Lingua Inglese e Traduzione** per il Turismo su Progetto di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari, Venezia. Referente scientifica: Prof. Mirella Agorni. Titolo del progetto: DIETALY (Destination Italy in English Translation and Language over the Years). Tematica e attività: La mediazione della destinazione Italia nella traduzione turistica inglese del primo Novecento: Compilazione e analisi di un corpus parallelo e multimodale in prospettiva diacronica. Materiale: Brochure, riviste, guide realizzate dall' *Agenzia Nazionale del Turismo* (ENIT), ente pubblico sottoposto alla vigilanza del Ministero del Turismo.
- 09/2022 – in corso: **Docente a contratto in Digital Humanities for English Studies** (corso *Advanced Digital Humanities Lab*) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- **Dottorato di Ricerca in Digital Humanities for English Studies (SSD: L-LIN/12)**
Doctor Europaeus

Anno accademico 2019/2020 – 2021/2022

Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica presso l'Università degli Studi di Verona, parte del Progetto MIUR di Eccellenza in Digital Humanities (2018-2022).

Valutazione della tesi e della discussione da parte della commissione giudicatrice: *Eccellente*

(28 luglio 2023). Componenti della commissione: Prof. John A. Bateman, Prof. Marina Bondi, Prof. Sharon Hartle.

Precedentemente, la tesi era stata valutata positivamente dai revisori esterni (Prof. Stöckl: *summa cum laude*).

Titolo della tesi: “Multimodal Corpus Analysis of Digital Tourism Narratives: A Data-driven Approach Based on Systemic Functional Linguistics and Social Semiotics”. Supervisore: Prof. Sharon Hartle, Università degli Studi di Verona. Co-Supervisore: Prof. John A. Bateman, Università di Brema, Germania.

Aree di ricerca: multimodalità nella promozione turistica; *literacy* e *agency* multimodale nei media per scopi educativi, scientifici, e culturali (Agenda delle Nazioni Unite 2030 e obiettivi UNESCO 2022-2022); analisi empirica e annotazione di dati linguistici e visivi; analisi del discorso nei media digitali (siti web e Instagram); discorso del turismo; Systemic Functional Linguistics e *situated discourse analysis* secondo variabili contestuali come registro, genere, semantica del discorso; analisi critica del discorso populista; linguistica cognitiva.

Linee di ricerca future presentate a conferenze internazionali: linguaggio della sostenibilità ed *Ecolinguistics*; *multimodal grammar of eco-tourism discourse*; comunicazione turistica per la promozione di un'esperienza turistica sostenibile.

Periodo di ricerca all'estero, sotto la supervisione del Prof. John A. Bateman (PhD in Intelligenza Artificiale e Linguistica Inglese) presso il dipartimento di English Applied Linguistics (Universität Bremen, Fachbereich 10).

Attività svolte: 1) apprendimento di metodologie empiriche di data modeling con R per l'analisi delle variazioni di frequenze e di correlazioni tra strategie comunicative in corpora multimodali (PCA, CA, Factor Analysis, Regression, Chi-Square) ; 2) implementazione di misure adeguate di valutazione del grado di affidabilità e riproducibilità del sistema di annotazione sviluppato (Inter-coder reliability); 3) riunioni con i gruppi di ricerca di Brema e Groeningen; 4) formazione sulle modalità di riconoscimento e annotazione di strategie narrative audiovisive con ELAN.

- **Abilitazione per titoli alla professione docente**

Anni accademici 2015/2016 – 2017/2018

Acquisizione di 66 crediti supplementari per poter partecipare al concorso nazionale ai fini dell'immissione in ruolo come docente di scuola secondaria di primo e secondo livello. Materie:

lingua inglese e lingua tedesca (Percorso Formativo 24 CFU incluso; D.M. n. 616, 10 August 2017)

▪ **Laurea specialistica in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38)**

Anni accademici 2016/2017 – 2017/2018

Laurea specialistica in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38) presso l'Università degli Studi di Verona. Titolo della tesi: "Multimodal Promotional Communication in the Contemporary Virtual Society. The Case Study of Three Travel Agencies on Instagram". Supervisore: Prof. Sara Corrizzato. Votazione: 110/110 cum laude

▪ **Laurea triennale in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (L-12)**

Anni accademici 2013/2014 – 2015/2016

Laurea triennale in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (L-12) presso l'Università degli Studi di Verona. Titolo della tesi: "The Postcolonial White Burden in a Non-Indigenous Australia. Sorry by Gail Jones". Supervisore: Prof. Annalisa Pes. Votazione: 110/110 cum laude

ULTERIORI ESPERIENZE DI FORMAZIONE

Anno accademico 2023/2024

- Winter School in Translation Studies, 11-15 dicembre 2023, Ca' Foscari, Venezia
- Workshop intensivo su strumenti computazionali per analisi qualitativa (Computer-assisted Qualitative Data Analysis Software, CAQDAS) con il supporto della Intelligenza Artificiale. Titolo: *Using Generative AI for Qualitative Analysis*. Ore: 14h. Software: 1) CoLoop; 2) ATLAS.ti; 3) MAXQDA; 4) Chat GPT. Istituzione che ha erogato il corso: *Instats: Online Statistics Courses & Training*, <https://shorturl.at/vwKO1>

Anno accademico 2022/2023

- Workshop di statistica avanzata per linguisti in R (18 h), 6-7 luglio 2023, Universität Salzburg
- Workshop intitolato "Digital Pathways Through Newspaper Advertisements: Workflows from Printed Page to Digital Analysis with the Avisblatt-R-Package" (3.5 h), 10 luglio 2023, Universität

Graz (parte dell'evento Digital Humanities 2023, ADHO). Corso di statistica avanzata in R per annotazione multimodale e calcolo statistico inferenziale

- Workshop intitolato “Labs for Labs: a participatory workshop on digital lab practices in the humanities and social sciences” (3.5 h), 10 luglio 2023, Universität Graz (parte dell'evento Digital Humanities 2023, ADHO). Corso con un focus sulle pratiche efficaci dei laboratori o centri di ricerca Digital Humanities in tutto il mondo e su problematiche correnti. Lavori di gruppo per la stesura di un Manifesto DH
- Workshop intitolato “Workshop CATMA featuring GitMA and Vis-A-Vis” (3.5 h), 11 luglio 2023, Universität Graz (parte dell'evento Digital Humanities 2023, ADHO). Software per la creazione e annotazione manuale di corpora di testo scritto
- Workshop intitolato “From Sketching to Coding: Visualization as a Thinking Process” (3.5 h), 11 luglio 2023, Universität Graz (parte dell'evento Digital Humanities 2023, ADHO). Ricerche e riflessioni sulle capacità semiotiche delle diverse risorse di visualizzazione statistica, come grafici o diagrammi

Anno accademico 2021/2022

- Corso intensivo sull'apprendimento e utilizzo del linguaggio di programmazione Python (12 h), 12-26 gennaio 2022, Università di Verona
- Corso intensivo sull'apprendimento e utilizzo del linguaggio di programmazione R (20 h), 28-29 luglio 2022, Universität Bremen
- Corso intitolato “Narrative Strategies in Audiovisual News Media”, impartito dal prof. Bateman nel semestre estivo 2022 presso Universität Bremen. Basato su ricerca empirica e analisi statistica di corpora multimodali con l'utilizzo del software ELAN.

Anno accademico 2020/2021

- Partecipazione alla Summer School “Lancaster Summer School in Corpus Linguistics 2021” (20 h), 21-25 giugno 2021, Lancaster University, UK
- Partecipazione alla Summer School “11th European Summer University in Digital Humanities ‘Culture & Technology’” (82 h), incluso il workshop “Corpus Linguistics for Digital Humanities. Introduction to Methods and Tools” (36 h), 3-13 agosto 2021, Università di Lipsia, Germania

- Partecipazione al workshop “9th Workshop on Challenges in the Management of Large Corpora (CMLC-9)”. Argomento: “Design and Management of Research Software”, 12 luglio 2021, University of Limerick, Ireland
- Partecipazione al workshop “Intro to Web Scraping (Compute Canada HSS Series)” febbraio 2021, Digital Humanities Summer Institute, Canada

Anno accademico 2019/2020

- Partecipazione al ciclo di seminari “Dialoghi sull'educazione linguistica: prospettive sulla formazione insegnanti”, DILLE e Università di Parma

ESPERIENZE LAVORATIVE

04/2023 – 09/2023

- **Multisemiotic Brand Strategist e Market Researcher** presso Click Generation S.r.l. (R&D).
Ideaione e redazione di report scientifici sulle strategie comunicative, persuasive e multimodali di PMI italiane clienti, dei loro competitor, e ricerca di dimensioni, statistiche, trend di mercato in cui i clienti operano. Applicazione del framework multidisciplinare concepito per la tesi di dottorato, degli strumenti sviluppati e metodologie implementate, e dei risultati empirici con un focus sull'analisi e sulla costruzione data-driven di comunicazione efficace per la promozione del Made in Italy e delle aziende operanti in modo sostenibile. Analisi di corpora multimodali e analisi qualitativa per la redazione di campagne pubblicitarie e di contenuto organico sui social e su siti web. Clienti: Scalo Fluviale (Società Cooperativa); Balsamini Impianti s.r.l. (pannelli solari); Corallo s.r.l. (rivestimenti sostenibili); Engineering Process Construction s.r.l.(lavoro sui contenuti); Iniziative Energetiche (energie rinnovabili).
- Campi di ricerca applicati nel processo di branding del Made in Italy:
 - Systemic Functional Linguistics;
 - Corpus Analysis;
 - Empirical Multimodality;
 - Cognitive Linguistics;
 - Conceptual Metaphor Theory;
 - Image-schema Theory;
 - Sociology of Promotional Communication;

- Empirical and Social Semiotics;
- Statistical and Critical Methods for Digital Communication.

01/2023 – 02/2023 (part-time)

- Formazione e attività come specialista della comunicazione digitale (ITA/EN) e dell'ottimizzazione di siti web per i motori di ricerca (SEO) presso Web Leaders Srl. Clienti o partner assegnati: Operosa.it (promozione di servizi ecosostenibili per la collettività); Psicodizione.it; Cacciatoriditalenti.it; Imballopronto.it. Attività e competenze hard principali: 1) ricerca e analisi di keyword di posizionamento del sito per aumentare la visibilità e il traffico organico; 2) analisi dei dati attraverso la creazione di grafici, report statistici e uso di diversi software; 3) analisi e creazione di contenuto promozionale in ottica SEO (ITA/EN), incluse attività di spinning; 4) creazione di banche dati (composer); 5) creazione di indici in codice .html per la realizzazione di homepage e centinaia di landing page che prevedono l'elaborazione e inclusione di contenuti originali persuasivi a livello di testi e immagini.
- **Software** principali: Google Analytics, Screaming Frog, SemRush, CMS, Google Search Console, DreamWeaver, Keywordtool.io, Yoast SEO

01/2018 – 09/2019

- Insegnante di sostegno privato per l'apprendimento della lingua tedesca da una competenza linguistica di livello A1 fino all'acquisizione di una competenza di livello B2 (CEFR)

03/2018 – 12/2018

- Docente di corsi di lingua inglese alla scuola privata Centro Studi Ad Maiora, Brescia
- Sessioni di valutazione del livello di competenza di lingua tedesca per conto di aziende nel bresciano

10/2017 – 12/2017

- Redazione e traduzione di itinerari turistici (IT↔EN) per conto dell'agenzia turistica One Foot Abroad (Dublin, EIRE)

09/2015

- Lavoro di traduzione di linguaggio specialistico dalla lingua tedesca a quella italiana (DE→IT) di report sulla qualità dell'acciaio presso l'azienda O.R.I. Martin S.p.A, Brescia (Bericht vom 30. August 2015)
- Trascrizione e traduzione di un'intervista per conto di Siderweb al presidente di O.R.I. Martin S.p.A. (IT→DE; IT→EN)

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Tipologia di contributo	Autore	Titolo	Rivista accademica/ Casa Editrice	Pagine
Tesi di dottorato	Elena Mattei	Multimodal Corpus Analysis of Digital Tourism Narratives: A Data-driven Approach Based on Systemic Functional Linguistics and Social Semiotics	Università degli Studi di Verona https://hdl.handle.net/11562/1098826	598
Contributo a conferenza	Elena Mattei	Investigating Multisemiotic Persuasive Practices by Integrating Computational Methods and Complementary Theoretical Frameworks	Centre for Information Modelling - Austrian Centre for Digital Humanities https://zenodo.org/record/8107451	1-2
Volume (editrice)	Sara Fontana, Elena Mattei, Paola Peratello, Fabio Ramasso, Stefano Ambrosini	Margins and Forgotten Places Collana: Studi e ricerche Aree di ricerca: linguistica e altre (multidisciplinare), Digital Humanities, U.N. 2030 Agenda.	Edizioni dell'Orso. ISBN: 978-88-3613-358-1 https://www.ediorso.it/margins-and-forgotten-places.html	280
Capitolo in volume	Fontana et al.	"Introduction." <i>Margins and Forgotten Places</i>	Edizioni dell'Orso ISBN: 978-88-3613-358-1	IX-XXII
Capitolo in volume (in press)	Mattei Elena	Integrating Computational and Statistical Methods into the Humanities: Investigating Multimodal Tourism Discourse with Empirical Social Semiotics and SRI Tagging Software	Bloomsbury, London (volume edito da Stefania Maci in serie <i>Language, Data Science and Digital Humanities</i>)	/
Articolo (Special issue)	Mattei Elena	Approaching Multisemiotic Phenomena with Empirical Multimodality: Exploratory Analysis of Tourism	Frontiers in Communication. <i>Drawing Multimodality's Bigger Picture: Metalanguages</i>	/

		Narratives through Data-driven Labeling	<i>and Corpora for Multimodal Analyses</i> DOI: 10.3389/fcomm.2024.1355406	
Articolo in rivista di classe A	Maria Ivana Lorenzetti, Elena Mattei	“People-building Strategies in Trump’s and Biden’s Political Discourse: A Critical Discourse Analysis between Populism and Anti-Populism”	<i>Iperstoria</i> , N. 20, Fall/Winter 2022 DOI: 10.13136/2281-4582/2022.i20.1233	351-382
Articolo in rivista <i>Digital Humanities</i>	Mattei Elena	“Theory and Method for the Statistical Investigation of Multimodal Promotional Practices in the Digital Era”	<i>Interdisciplinary Digital Engagement in Arts & Humanities</i> (IDEAH) 3.2 (2023) DOI: 10.21428/f1f23564.7921b725	1-32
Entry in electronic dictionary (DÉRom)	Ahmed Mahmoud Emam, Mahmoud et al.	*/'pass-u/ s.m. Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)	Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF, CNRS, Université de Lorraine, 2023). http://www.atilf.fr/DERom/entree/'pass-u	/
Recensione, sezione speciale in rivista classe A	Mattei Elena	“English Tourism Discourse: Insights into the Professional, Promotional and Digital Language of Tourism”, by Stefania M. Maci	<i>Iperstoria</i> , N. 18, Fall/Winter 2021 DOI: 10.13136/2281-4582/2021.i18.1095	229-233
Recensione in rivista classe A	Mattei Elena	“Understanding Abstract Concepts across Modes in Multimodal Discourse: A Cognitive Linguistic Approach”, by Elżbieta Górska	<i>Iperstoria</i> , N. 15, Spring/Summer 2020	428-432
Recensione in rivista classe A	Mattei Elena	“Systematically Working with Multimodal Data: Research Methods in Multimodal Discourse Analysis”, by Sigrid Norris	<i>Iperstoria</i> , N. 15, Spring/Summer 2020	423-427
Recensione in rivista classe A	Mattei Elena	“Doing Linguistics with a Corpus: Methodological Considerations for the Everyday User”, by Jesse Egbert, Tove Larsson, and Douglas Biber	<i>Iperstoria</i> , N. 16, Fall/Winter 2020	370-373

Report	Mattei Elena	CLAVIER 2019 conference “Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy: Research Perspectives on ESP in a Digital Age”	<i>Associazione Italiana di Anglistica, Newsletter 99 (2020)</i>	20
---------------	--------------	--	--	----

* Invito alla redazione di un capitolo di libro nel volume edito dal Prof. Bateman sulle metodologie empiriche nel campo della multimodalità (De Gruyter).

* Contrattazione sulla pubblicazione di una parte della tesi di dottorato (analisi statistica e qualitativa delle immagini) in una **monografia**, parte della collezione dedicata agli studi multimodali empirici proposto dai Prof. John A. Bateman, Hartmut Stöckl; dalle Dott.sse Janina Wildfeuer e Jana Pflaeging. Editore: De Gruyter.

* Contrattazione sulla pubblicazione di una parte della tesi di dottorato (analisi statistica e qualitativa linguistica) in una **monografia**. Editore: Routledge.

PUBBLICAZIONI

- Mattei, Elena. Blogpost “What Digital Marketing is and why it should figure among your top professional skills” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>
- Mattei, Elena. Blogpost “The fundamentals of e-commerce – What you need to know as a communication specialist and why” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>
- Mattei, Elena. Blogpost “Getting *a real taste* for the wine (industry): the role of wine business in international trade and the power of negotiation skills required to succeed in this globalized market” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>
- Mattei, Elena. Blogpost “The professional role of translators and interpreters in intercultural business negotiations” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>
- Mattei, Elena. Blogpost “Proficiency in English writing skills: enhancing employability in the professional setting” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>

- Mattei, Elena. Blogpost “Why and how to start working on your intercultural communication skills in today’s globalized society” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>
- Mattei, Elena. Blogpost “A brand new course has started” Master *English for International Business and Global Affairs*, Università di Verona. <https://www.eibga.it/>

PRESENTAZIONI A CONFERENZE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (long papers)

2024

- Mattei, Elena. “Mediating *Destination Italy* in early 20th century English tourism translation: Compiling and analysing parallel corpora from a diachronic perspective”, in *Translation and Cultural Sustainability: Challenges and New Avenues*, 16-19 Aprile 2024.

2023

- Mattei, Elena. “Exploring practices of *mediation* in early 20th century English tourism discourse in Italy: A computer-assisted lexical analysis”, in TRADITUR, 6-8 Novembre 2023, p. 44 Book of Abstracts: <https://rb.gy/m9pir1>. Panel dell’Unità di Ricerca di Ca’ Foscari (PRIN DIETALY).
- Mattei, Elena. “May the consumerist-based framing of nature as Other be reversed for sustainability promotion? An empirical multimodal study of Instagram tourism discourse”, in *CLAVIER 2023: Framing nature: discourses past and present of nature and the environment, A sustainability perspective, Milano*, 23-25 Novembre 2023, p. 79 Book of abstracts: <https://rb.gy/3i3ovt>.
- Mattei, Elena. “Investigating Multisemiotic Persuasive Practices by Integrating Computational Methods and Complementary Theoretical Frameworks”, in *DH2023: Collaboration as Opportunity*, Graz, Austria, 10-14 luglio 2023. Link all’abstract breve: <http://bitly.ws/JU2X>. Book of abstract (long abstract: <https://zenodo.org/record/7961822>; pp. 336-337).
- Mattei, Elena. “Exploring Digital Tourism narratives with a Data-driven Approach: The Perpetuation of the *romantic gaze* in Instagram Photography”, in *11th International Conference on Multimodality*, London, 27-29 settembre 2023. Proposta di panel del gruppo di ricerca BreGroMM “in lieu of a Festschrift for John A. Bateman”. Link all’evento: <https://internationalconferencemultimodality11.wordpress.com/home/>.

2022

- Mattei, Elena, “Corpus-Based Analysis of Multimodal Tourism Narratives on Instagram: Evoking Romantic Gazes of Evaluation as Means of Persuasion.”, in *43e colloque du GERAS*:

Multimodalité et multimédialité en anglais de spécialité: enjeux discursifs, culturels, didactiques et traductologiques, Université Grenoble Alpes (France), 24-26 marzo. Book of Abstracts: <https://bit.ly/3tUXboT>.

- Mattei, Elena, “Multimodal Tourism Narratives in the Instagram Era.”, in *Approaches to Digital Discourse Analysis (ADDA3)*, University of South Florida (St. Petersburg, Florida, U.S.A.), 13-15 maggio, p. 64 Book of Abstracts (<https://bit.ly/39HLUS0>).
- Mattei, Elena, “Corpus-Assisted Discourse Analysis of Transitivity and Evaluative Practices as Means of Persuasion in the Instagram Representation of the Tourist Experience.”, in *XIII International CORPUS Linguistics Conference - Specialized Discourse and Translation Studies in Corpus Linguistics (CILC2022)*, Università di Bergamo, 26-28 maggio, p. 47-48 Book of Abstracts (<https://bit.ly/3ndZteZ>).
- Mattei, Elena, “Investigating Contemporary Multimodal Discourse Practices by means of Digital Methods: The Challenge of Reliability and Reproducibility in a Multidisciplinary Perspective.”, in *Past, History and Memory in Language and Literary Studies (PhD conference)*, Università di Verona, 23 – 25 giugno, p. 33 Book of Abstracts (<https://bit.ly/3OhZwSW>).
- Mattei, Elena, “Rethinking Multimodal Tourism Narratives on Social Media: Leveraging the Capitalist, ‘Romantic Gaze’ of the Postmodern Traveler to Promote Sustainability.”, in *Simposio Internacional. Sostenibilidad en el sector turístico: implementación y comunicación*, Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra, 30 giugno – 1 luglio, p. 18 Book of Abstracts (<https://bit.ly/3C20MGw>). Sito: <https://bit.ly/3zYKrQm>.
- Mattei, Elena, “Multimodal Tourism Discourse on Instagram: How to Leverage the *Romantic Gaze* and Its Aura of Exclusivity and Superiority to Foster Sustainable Behavior.”, in *31st European Systemic Functional Linguistics: Social Semiotics and Sustainability*, University of Southern Denmark, 24-26 agosto, p. 39-40 Book of Abstracts (<https://bit.ly/3pqsjAa>). Sito: <https://bit.ly/3zU4BuH>.

2021

- Mattei, Elena, “Researching Contemporary Multimodal Artefacts: An Empirical Study of Tourism Photography on Instagram and Official Websites.”, in *The Bremen-Groningen Online Workshops on Multimodality*, Università di Brema (Prof. Bateman, PhD in Artificial Intelligence) e Università di Groningen (Dr. Wildfeuer, PhD in Multimodal Linguistics), 29 gennaio 2021. Book of Abstracts: <https://bit.ly/3iX6kGy>. La presentazione con il Q&A (1h) è disponibile su richiesta.

- Mattei, Elena, “Multimodal Corpus Analysis of Online Tourism Narratives.”, in *XII International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2021)*, Università di Murcia, Spagna, 28-30 aprile 2021, p. 128 Book of Abstracts (<https://bit.ly/3xXtO5F>). Conferenza online con presentazione registrata e disponibile a <https://bit.ly/3tynKNE>.
- Mattei Elena, “Multimodal Corpus Analysis of Tourism Discourse on Social Media and Websites.”, in *DHSI Conference and Colloquium*, Digital Humanities Summer Institute, University of Victoria, Canada, 7-18 giugno 2021. Book of Abstracts: <https://bit.ly/3hmcgdk>.

2020

- Mattei, Elena, “Multimodal Corpus Analysis of Tourism Promotional Communication Online.”, in *Corpora and Discourse International Conference 2020*, University of Sussex, UK, 17-19 giugno 2020, p. 95 Book of Abstracts (<https://bit.ly/2RDyCMW>). Conferenza online con la presentazione registrata e disponibile a <https://bit.ly/302GEQ3>.

PRESENTAZIONI SCIENTIFICHE PRESSO UNIVERSITÀ STRANIERE

Luglio 2022

- Presentazione della propria tesi di dottorato e delle potenziali future linee di ricerca durante una giornata di progettazione dei futuri *BreGroMM workshops* e di scambio tra il gruppo di ricerca dell'Università di Groningen (Dr. Janina Wildfeuer) e quello dell'Università di Brema (Prof. Bateman)

Aprile 2022

- Presentazione del progetto di dottorato in Digital Humanities for English Studies e multimodalità presso il dipartimento di English Applied Linguistics, Universität Bremen. Titolo della presentazione: “Corpus-Based Multimodal Analysis of Digital Tourism Narratives: A Data-Driven Approach to Systemic Functional Linguistics and Social Semiotics.

SEMINARI SU INVITO

Ottobre 2023

- Seminario sui metodi computazionali e statistici per l'analisi della comunicazione promozionale turistica presso il simposio internazionale "AI: Challenges and Potentialities. A Discourse Analysis Perspective". Titolo del contributo: Integrating Computational and Statistical Methods into the Humanities: Investigating Multimodal Tourism Discourse with Empirical Social Semiotics and SRI Tagging Software". Link al programma: <https://bitly.ws/TX5f>
- Workshop *hands-on* sui sistemi di categorizzazione e analisi empirica della conoscenza nel campo del discorso turistico multimodale, presso il simposio internazionale "AI: Challenges and potentialities. A Discourse Analysis Perspective". Focus sull'annotazione di dati per la quantificazione di occorrenze e misurazione statistica. Utilizzo interattivo del software SRI Tagging. Link al programma: <https://bitly.ws/TX5f>

Dicembre 2022

- Seminario sul proprio progetto di ricerca e pomeriggio di workshop con gli studenti della Facoltà di Linguistica dell'Università di Bochum, specializzazione Digital Humanities. Argomenti del workshop e materiale preparato: 1) Comunicazione digitale; 2) Linguistica dei corpora; 3) Come ideare e realizzare un progetto Digital Humanities: ipotesi di ricerca, metodologie e tecniche per la scelta, raccolta, annotazione e analisi di dati linguistici e multisemiotici su software e banche dati open-access.

Luglio 2022

- Workshop "How to Perform Systematic Manual Tagging of Visual Artifacts: An Interactive, Data-Driven workshop for the Understanding and Measurement of Contemporary Meaning-Making Practices", in *3rd Bremen Student Conference in English Linguistics*, Universität Bremen. Workshop dedicato all'introduzione del metodo empirico agli studenti, con particolare focus sulla relazione tra 1) interpretazione, testing, categorizzazione della conoscenza e 2) annotazione di dati per la quantificazione di occorrenze e misurazione statistica. Esempi basati sulla propria ricerca e utilizzo interattivo del software SRI Tagging (<http://xor.isti.cnr.it:8000/login.html>). Sito: <https://bit.ly/3pgCHE6>. Abstract: <https://bit.ly/3pbAg5U>

Marzo-Aprile 2022

- Workshop presso il corso *Identity in Film and Graphic Novels*, Universität Bremen. Seminario volto a introdurre agli studenti le modalità di sviluppo di un sistema di annotazione e di utilizzo del software di annotazione e analisi statistica di corpora di immagini concepito in collaborazione con Giulio Ermanno Pibiri (Assistant Professor of Computer Science presso l'Università Ca' Foscari, Venezia). Software open-access e web-based reperibile al seguente link: <http://xor.isti.cnr.it:8000/login.html>
- Seminario presso il corso di Lingua Inglese per studenti di Scienze della Comunicazione (Prof.ssa Valentina Romanzi). Titolo della lezione: “Multimodality as a Socio-Semiotic Theory of Communication and Its Major Role in the Understanding of Contemporary Meaning-Making Processes.”
- Seminario presso il corso di Lingua Inglese per studenti di Scienze della Comunicazione (Prof.ssa Valentina Romanzi). Titolo della lezione: “The Grammar of Visual Design and Data-Driven Quantitative Research: An Interactive, Hands-On Workshop for the Analysis of Contemporary Multimodal Communication.”

PRESENTAZIONI SCIENTIFICHE

- Presentazione della propria ricerca in ambito Digital Humanities ed Empirical Multimodal Analysis all'interno di *Maratona DH*, evento volto a disseminare i risultati ottenuti con il progetto di Eccellenza 2018-2022, che ha coinvolto cinque dipartimenti di Lingue e Letterature Straniere in Italia. Link all'evento: <https://bit.ly/3WwGT1X>. Patrocinio dell'Associazione per l'informatica umanistica e la cultura digitale (AIUCD).
- Presentazione della propria tesi dottorale agli incontri settimanali del gruppo dottorale di linguistica all'Università di Verona (*Live Lunch*). Titolo: “*Multimodal Corpus Analysis of Digital Tourism Discourse. The role of Text-Image Relationships in the Instagram Promotion of the Traveling Experience*”, 2 marzo 2022 (12:00 – 13:30). Sito: <https://bit.ly/3JO62zj>

PARTECIPAZIONE A COMITATI ORGANIZZATIVI

Anno accademico 2020/2021

- Membro del comitato organizzativo della conferenza dottorale “Margins and Forgotten Places”, 17-19 Maggio 2020, Università degli Studi di Verona (traduzione della Call for Papers IT→EN; design del sito web e traduzione dei contenuti IT→EN; abstract review; cerimonia introduttiva). Sito: <https://bit.ly/3tDEoet>. È in fase di preparazione un volume edito dagli organizzatori della conferenza.
- Coordinatrice del panel “Margins and Foreign Languages, Linguistics” alla conferenza dottorale “Margins and Forgotten Places”, 17-19 Maggio 2020, Università degli Studi di Verona

ATTIVITÀ DIDATTICA

Anno accademico 2022/2023

- **Membro** e segretario della **commissione di laurea magistrale** (Aprile 2023) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.
- **Correlatrice** di tre tesi di laurea magistrale presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona. Aree di ricerca: Discorso del turismo e comunicazione multimodale per scopi persuasivi; studi di marketing sul *Made in Italy* e *Country of Origin effect* (COO). Metodi di ricerca supervisionati: *Systemic Functional Linguistics*; *Appraisal Analysis*; *Tourism Discourse*; *Corpus Analysis*; *Grammar of Visual Design*.
- **Professoressa a contratto** del corso *Advanced Digital Humanities Lab* (36h) presso l'Università di Verona. Corso di laurea: Languages and Literatures for Publishing and Digital Media (L-11). Laboratorio per l'analisi statistica e computazionale di dati linguistici e della comunicazione digitale.
- **Dettagli:** Progettazione del corso e preparazione di contenuti e attività laboratoriali focalizzate sul trasferimento di 1) conoscenze e competenze multidisciplinari e 2) capacità critiche e quantitative per ottenere un quadro dei trend della comunicazione digitale odierna. Gli obiettivi formativi riguardano 1) l'acquisizione di nozioni teoriche relative alla linguistica (Neo-Firthian Linguistics, Systemic Functional Linguistics), sociosemiotica e sociologia; 2) la comprensione dell'importanza dei metodi quantitativi e statistici per l'analisi e lo sviluppo di generi testuali digitali e multisemiotici; 3) il design e lo sviluppo di un progetto di ricerca Digital Humanities, anche con ricorso a metodi computazionali propri della Corpus Linguistics, multimodal

annotation e coding con R. Sito del corso: <https://bit.ly/3T219pm>. Inclusione nel corso di una lezione su invito del Prof. Bateman sulla comunicazione multimodale.

- **Assistente** alla didattica presso il dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona. Supporto nella stesura della tesi per i corsi di lingua inglese.
- **Docente** del modulo “Posts, blog entries and reports” (6 ore) nel corso avanzato per lo sviluppo professionale *English for the World of Work*
- **Collaboratrice** nel progetto “Verso una Glottodidattica Inclusiva e Accessibile: un Modello di insegnamento efficace e applicabile (GIAM)”. Attività di benchmarking, pre-testing e post-testing dei partecipanti selezionati per il corso inclusivo *Business English for Everybody* (Prof. Hartle; dott.ssa Tenca), seguendo il modello *Business English Certificate (BEC, Cambridge English Certifications)*.

Anni accademici 2019/2020 – 2022/2023

- **Membro** della **commissione** dei corsi Lingua Inglese I e Lingua Inglese III (Prof. Sharon Hartle) e cultore della materia nel SSD L-LIN/12
- **Docente** di una parte del modulo “Transitivity in Systemic Functional Linguistics” (4 h) nel corso Lingua Inglese III (Prof. Sharon Hartle)

Anno accademico 2021/2022

- **Tutorato** per la traduzione e realizzazione di pagine web Wikipedia. Laboratorio di riferimento: “Laboratori Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale” del corso di laurea in Digital Humanities. Traduzione verso la lingua italiana (EN→IT) di pagine Wikipedia relative a itinerari, percorsi, infrastrutture, ponti e arredi appartenenti alla rete viaria dell’Impero Romano. Le voci tradotte sono raccolte in una mappa liberamente accessibile al seguente link: <https://bit.ly/3qneLAI>

Anno accademico 2020/2021

- **Collaboratrice** nel Master *English for International Business and Global Affairs*, Università degli Studi di Verona. Redazione e pubblicazione di blog disponibili sul sito <https://www.eibga.it/>

FINANZIAMENTI

Anno accademico 2021/2022

Erasmus + Traineeship: Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Research assistant) presso Universität Bremen, Fachbereich 10. Supervisore: Prof. John A. Bateman, PhD in Artificial Intelligence. Gruppo di ricerca: Empirical Multimodality and English Applied Linguistics

Anno accademico 2021/2022

Conferimento di 1 assegno per lo svolgimento di attività di tutorato nell'ambito del "Laboratorio Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale", in collaborazione con Wikimedia Italia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale

Anno accademico 2020/2021

Contributo DARIAH-EU (Digital Research Infrastructure for the Arts and Humanities) per la partecipazione alla Summer School "11th European Summer University in Digital Humanities 'Culture & Technology'" e redazione di un report, disponibile al seguente link (pp. 20-22): <https://www.dariah.eu/wp-content/uploads/2021/11/ESU2021-Reports.pdf>

Anni accademici 2019/2020 – 2021/2022

Borsa di dottorato in Digital Humanities for English Studies (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Eccellenza 2018-2022, MIUR)

Anno accademico 2017/2018

Borsa Erasmus + Traineeship: Marketing assistant presso l'agenzia turistica *One Foot Abroad*, Dublin, Republic of Ireland (EIRE)

Anno accademico 2016/2017

Borsa Worldwide Study: Semestre di studi presso l'Università University of Massachusetts Boston, Boston, Massachusetts, U.S.A.

Anno accademico 2014/2015

Erasmus + scholarship: Semestre di studi presso l'Università Universität Passau, Passavia, Germania. Adesione all'iniziativa: "Europa macht Schule". Incontri sulla multiculturalità a Bonn (DAAD) e organizzazione di lezioni sulla lingua e cultura italiana in una scuola primaria di Passau

CONFERIMENTO DI PREMI/SHORTLIST

Finalista per il conferimento del premio *Paul Fortier Prize* come ricercatrice emergente nel campo delle Digital Humanities, presso la conferenza internazionale Digital Humanities 2023 (DH2023, Alliance of Digital Humanities Organizations, <https://dh2023.adho.org/>)

ATTIVITÀ EDITORIALI

- Membro editoriale della rivista scientifica *Iperstoria* (Classe A). Sito: <https://iperstoria.it/>
- Attività di proofreading di articoli per la medesima rivista scientifica
- Attività di double-blind peer review per la rivista scientifica Digital Humanities *Interdisciplinary Digital Engagement in Arts & Humanities (IDEAH)*
- Attività di double-blind peer review di contributi per la conferenza annuale dell'*Alliance of Digital Humanities Organizations* (DH2024)

GRUPPI DI RICERCA

- English Linguistics, Corpus & Discourse Studies presso l'Università degli Studi di Verona
- Empirical Multimodal Communication and Linguistics presso Universität Bremen e Groningen University
- PRIN *DIETALY* diretto da Mirella Agorni, Università Ca' Foscari di Venezia (Destination Italy in English Translation and Language over the Years)

COMITATI SCIENTIFICI

Progetto database HITRADE: <https://pric.unive.it/projets/hitrade/home>. HITRADE è una raccolta organizzata di traduzioni di volumi, glossari, ritratti e aneddoti. Esso include anche metadati necessari per una facile navigazione e per una comprensione più approfondita dei dati raccolti.

Attività svolta: Migrazione dei dati in un nuovo sistema informatico di archiviazione. In collaborazione con l'Università di Ottawa.

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

- Membro dell'associazione AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus, <http://www.aelinco.es/en>)

- Membro delle associazioni ADHO (Alliance of Digital Humanities Organisations, <https://adho.org/>), EADH (European Association for Digital Humanities, <https://eadh.org/>)

SOTTOSCRIZIONI A RIVISTE SCIENTIFICHE

Digital Scholarship in the Humanities (Oxford Academic) <https://academic.oup.com/dsh>

PRODOTTI DELLA RICERCA – CORPORA

- Corpus sincronico monolingue (inglese) di comunicazione turistica digitale multicanale contemporanea (Instagram, siti web)
- Corpus diacronico parallelo di testi promozionali turistici in italiano e inglese (traduzione) di ENIT dagli anni 20' agli anni 60' del XX secolo (in fase di compilazione)

ATTIVITÀ DIGITALE DI PUBLIC ENGAGEMENT

Disseminazione degli eventi scientifici ai quali si ha partecipato e delle proprie attività di ricerca su canali digitali. In particolare, utilizzo delle piattaforme social LinkedIn (<https://bit.ly/35x11Fq>) e Twitter (<https://bit.ly/3xKRNWw>)

ATTIVITÀ DI VOLONTARIATO

- Seminari sulle strategie comunicative multimodali e persuasive per associazioni no-profit
- Seminari sulla comunicazione non ideologica e anti-populista per associazioni politiche
- Seminari sulle convenzioni di genere e registro nei diversi canali digitali
- Creazione e gestione del sito web e dell'account Instagram per Stage for Ukraine, associazione umanitaria veronese volta ad accogliere studentesse e studenti di teatro rifugiati.

Sito: <https://stage4ukraine.wixsite.com/stage4ukraine>

Account Instagram: <https://www.instagram.com/stage4ukraine/>

LINGUAGGI DI PROGETTAZIONE WEB E PROGRAMMAZIONE

HTML: Creazione di pagine web

XML/TEI: Annotazione di testi

R: creazione di script per la conduzione di analisi statistica descrittiva e inferenziale (in maniera indipendente: Chi-Square; con supporto di codice: Principal Component Analysis, Correspondence Analysis, Factor Analysis)

PYTHON: apprendimento delle principali funzioni, operazioni, liste, vettori, cicli per l'analisi di testi scritti

SOFTWARE UTILIZZATI PER FINI DI RICERCA

(incluso studio di tecnologie AI per la traduzione e analisi di dati linguistici)

- Strumenti per l'analisi di corpora di lingua scritta (anche paralleli): Sketch Engine, Voyant
- Matecat, Matesub (computer-assisted translation, subtitling)
- Chat GPT: *prompts* per content creation e adattamenti secondo variabili quali registro, audience, genere e canale di disseminazione
- DeepL: revisione di testi tradotti
- CoLoop con IA: trascrizione di conversazioni, riassunti, annotazione, analisi
- MAXQDA e ATLAS.ti: Annotazione di testo e statistica
- CATMA/WebANNO: creazione e (inter)annotazione di tassonomie

SOFTWARE UTILIZZATI NEL SETTORE DEL MARKETING DIGITALE O RICERCA DI MERCATO

- Software principali: Google Analytics, Screaming Frog, SemRush, CMS, Google Search Console, DreamWeaver, Keywordtool.io, Yoast SEO
- Bing e Chat GPT (Adattamento contenuti secondo variabili comunicative e Tone of Voice, ToV)

SOFTWARE SVILUPPATI

Ideazione e design del software *Statistically Reliable Image Tagging*, realizzato da Giulio Ermanno Pibiri (PhD), Assistant Professor in Computer Science presso l'Università Ca' Foscari di Venezia e affiliato al Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR). Link: <http://xor.isti.cnr.it:8000/login.html>. Risorsa informatica web-based e open access che permette:

- La creazione personalizzata di sistemi gerarchici di annotazione di comunicazione visiva al fine di 1) taggare e quantificare strategie in immagini (inclusa la fotografia), pubblicità, meme, fumetti, e di 2) testare empiricamente e statisticamente modelli basati sulla teoria;

- L'annotazione, quantificazione e misurazione statistica di ogni variabile e delle correlazioni tra variabili (tag) in ogni corpora, o tra vari corpora;
- Il calcolo statistico della frequenza e variazione significativa di frequenza di varie strategie (statistica descrittiva, correlazione, Jaccard Index, Weighted Hamming Index), inclusa la visualizzazione di grafici e immagini riportanti simili strategie nei corpora;
- Il calcolo dell'Inter-coder Reliability (Scott's PI);
- L'esportazione dei dati (frequenze di tag) ottenuti grazie al modello .json in vari formati (.csv; .xlsx), anche con diverse riorganizzazioni di variabili, per calcoli statistici o misure data-mining in R o Python.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua (CEFR)	Comprensione orale	Comprensione scritta	Produzione orale	Produzione scritta
Italiano	C2	C2	C2	C2
Madrelingua				
Inglese	C2	C2	C2	C2
Certificato ALTE, University of Massachusetts Boston				
Tedesco	C2	C2	C2	C2
Certificato ALTE, University of Massachusetts Boston				
Spagnolo	B2	B2	B2	B2
Certificato CLA, Università degli Studi di Verona				
Russo	B2	B2	B2	B2
Certificato CLA, Università degli Studi di Verona				

La sottoscritta dichiara che tutto quanto dichiarato in questo curriculum corrisponde a verità e che le dichiarazioni rese in esso sono rilasciate ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modifiche e integrazioni. È autorizzato il trattamento dei dati personali per le finalità legate alla presente procedura di selezione resa ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

Data

13/02/2024

Firma

Elena Natti